



x2008 PortoCartoon WorldFestival

TEMA PRINCIPAL Main Subject
DIREITOS HUMANOS
60º aniversário, 1948-2008
HUMAN RIGHTS
60th Anniversary, 1948-2008

HOMENAGEM A Hommage to
JOHN MILTON
1608-1674

REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | <p>A contínua violação dos Direitos Humanos, em pleno séc. XXI e após mais de dois séculos sobre a Revolução Francesa (1789) e 60 anos sobre a Declaração Universal assinada pela ONU em 1948, justifica a escolha do tema para o PortoCartoon 2008.</p> <p>Trata-se de um assunto que atravessa todo o mundo, desde os países supostamente mais evoluídos em matéria de legislação dos direitos, até aos mais retrógrados na lei e na prática.</p> <p>A DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS, a começar pelo Artigo 1 ("Todos os seres humanos nascem iguais em dignidade e direitos"), continua a ser mais discurso do que acção, apesar das múltiplas convenções e profissões de fé feitas desde 1948. Além dos direitos individuais, há direitos colectivos, sociais, económicos, culturais, etc. postos em causa, todos os dias.</p> <p>Como um dos direitos mais importantes é o da liberdade de imprensa, torna-se também oportuno e justo, neste X PortoCartoon, evocar e homenagear John Milton, autor do primeiro discurso sobre o tema. O poeta do "Paraíso Perdido" nasceu há 400 anos (1608) e o seu discurso, denominado Areopagítica, foi proferido no parlamento inglês, em 1644.</p> <p>Por tudo isto, a intervenção activa dos cartoonistas é muito pertinente no 60º aniversário da Declaração Universal dos Direitos Humanos.</p> <p>TEMA LIVRE</p> <p>Para quem não puder, ou não quiser, cingir-se ao tema central, em TEMA LIVRE há sempre lugar para a participação de qualquer autor no PORTOCARTOON.</p> <p>A política internacional, os costumes, a vida social, a comunicação, etc. podem ser sempre motivo para a expressão da arte do humor.</p> | <p>The continuous violation of the Human Rights in the 21st century and after more than two centuries of French Revolution (1789) and 60 years after the Universal Declaration signed by UN in 1948, justifies the choice of this theme for the PortoCartoon 2008.</p> <p>This is a subject that crosses the world, from the most assumed countries in matters of the rights legislation to the most retrograde in the law and its practise.</p> <p>The UNIVERSAL DECLARATION OF THE HUMAN RIGHTS, starting with the 1st Article ("Every human being are born free and equal in dignity and rights"), continues to be more talk than action, despite the many conventions since 1948. Besides the individual rights, there are collective, social economical, cultural rights that every single day is forgotten.</p> <p>As one of the most important rights is the freedom of press, it is also fair and oportune with this 10th PortoCartoon to evoke and pay tribute to John Milton, the author of the first speech on this topic. The poet of the "Paradise Lost" was born 400 years ago (1608) and his speech, named Areopagítica was made in the English parliament in 1644.</p> <p>For all this, the active intervention of the cartoonists is very relevant on the 60th anniversary of the Universal Declaration of the Human Rights.</p> <p>FREE CATEGORY</p> <p>For those who eventually do not wish to participate under this theme, there will be a FREE CATEGORY. The international politics, the social life, the communication and other themes can always by a way of expressing the humour art.</p> |
| 2 | <p>Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| 3 | <p>As medidas dos trabalhos não devem ultrapassar os 42 x 30 cm (DIN A3).</p> | <p>The works should not exceed 42 x 30 cm (DIN A3).</p> |
| 4 | <p>Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1.</p> | <p>Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork if the prints are SIGNED and if they are PRINT NUMBER ONE.</p> |
| 5 | <p>As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |
| 6 | <p>Os trabalhos devem ser enviados para a sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 31 DE MARÇO 2008, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until MARCH 31st 2008, with the entry form.</p> |



x2008 PortoCartoon WorldFestival

TEMA PRINCIPAL Main Subject
DIREITOS HUMANOS
60º aniversário, 1948-2008
HUMAN RIGHTS
60th Anniversary, 1948-2008

HOMENAGEM A Hommage to
JOHN MILTON
1608-1674

REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | | |
|----|---|--|
| 7 | A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival. | The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival. |
| 8 | Serão atribuídos os seguintes PRÉMIOS, acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA:

GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 7000€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios

2º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 2500€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de estadia para um fim-de-semana

3º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 1500€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de estadia para um fim-de-semana

MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€ e custos de estadia para um fim-de-semana | The AWARDS, including a TROPHY and a DIPLOMA, will be the following:

GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal

2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro (partially in money and partially in Port wine), stay costs for a weekend in Portugal

3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro (partially in money and partially in Port wine), stay costs for a weekend in Portugal

HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro, stay costs for a weekend in Portugal |
| 9 | O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.
PRESIDENTE DO JÚRI DO X PORTOCARTOON:
Georges Wolinski. | The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subjection to any kind of appeal or reclamation.
PRESIDENT OF THE 10TH PORTOCARTOON'S JUDGING PANEL: Georges Wolinski. |
| 10 | Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da futura GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON.
Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição. | The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the INTERNATIONAL CARTOON GALLERY.
The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries. |
| 11 | A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos. | In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place. |
| 12 | Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo. | All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue. |
| 13 | A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito. | The prizes will be delivered in a public ceremony. |



X2008
PortoCartoon
WorldFestival

TEMA PRINCIPAL Main Subject
DIREITOS HUMANOS
 60º aniversário, 1948-2008
HUMAN RIGHTS
 60th Anniversary, 1948-2008
 HOMENAGEM A Hommage to
JOHN MILTON 1608-1674

FICHA DE INSCRIÇÃO

Entry Form

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

CIDADE city

PAÍS country

TELEFONE(S) telephone(s)

FAX

E-MAIL

TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO
title

TEMA PRINCIPAL
main subject

TEMA LIVRE
free subject

ASSINATURA
signature

DATA
date